

U M O W A

o współpracy między Prezydium Rady Narodowej miasta Krakowa
a Radą Miejską miasta Lipska

Prezydium Rady Narodowej miasta Krakowa w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady Narodowej miasta Lipska w Niemieckiej Republice Demokratycznej, opierając się na dotychczasowych korzystnych doświadczeniach w celu pogłębienia i umocnienia stosunków między miastem Krakowem i miastem Lipskiem w celu przyczynienia się do dalszego rozwoju i wzbogacenia kultury socjalistycznej obu miast postanowiły za pośrednictwem swoich przedstawicieli, a mianowicie:

Mgr. Jerzego Pękali - Przewodniczącego Prezydium Rady
Narodowej miasta Krakowa

i

Dr. Karl-Heinza Müller - Nadburmistrza miasta Lipska

zawrzeć następującą umowę:

§ 1

Rada Narodowa Miasta Krakowa i Rada miasta Lipska wymienia doświadczenia w dziedzinie działalności radnych, w dziedzinie działalności Rad miast i w dziedzinie ogólnego rozwoju społecznego.

Szczególnym przedmiotem wymiany doświadczeń ma być przede wszystkim:

- działalność kierownicza w dziedzinie nauki;
- dalszy rozwój demokracji socjalistycznej;
- rozwój warunków pracy i warunków życiowych klasy robotniczej i wszystkich pracujących;
- rozwój życia oświatowo - kulturalnego;
- rozwój usług komunalnych / usługi miejskie i usługi w gospodarstwie domowym oraz zaopatrzenie techniczne miasta/.

§ 2

Obie strony wymienią między sobą grupy robocze oraz pojedynczych specjalistów, których zadaniem będzie wymiana doświadczeń i pomoc

przy realizacji stawianych zadań. Dotyczy to przede wszystkim takich dziedzin jak: budownictwo mieszkaniowe, zaopatrzenie w wodę, komunikacja miejska, lecznictwo, usługi i wypoczynek.

Wymiana grup roboczych i specjalistów nastąpi na podstawie uzgodnionych planów i na wniosek każdego z miast - partnera.

Koszty podróży pokrywa miasto "wysyłające", zaś koszty utrzymania pokrywa miasto "przyjmujące".

§ 3

W dziedzinie kultury umawiające się strony będą popierać:

- systematyczną współpracę oraz wymianę specjalistów w dziedzinie literatury, teatru, muzyki, sztuki plastycznej, muzealnictwa i bibliotekarstwa jak też w dziedzinie restauracji zabytków, sztuki ludowej; w dziedzinie rozwoju kulturalnego i kształcenia kulturalnego wogóle,
- wymianę doświadczeń w dziedzinie form i metod kierowania życiem kulturalnym,
- bezpośredniej współpracy organizacji i instytucji będących reprezentantami życia kulturalnego oraz sztuki,
- inscenizacji sztuk teatralnych i wykonania dzieł muzycznych, organizowania wystaw sztuki plastycznej oraz dzieł sztuki wogóle.
- działalności instytucji upowszechniających dorobek w dziedzinie kultury jak też działalność w dziedzinie wymiany zespołów estradowych, orkiestr, dyrygentów, artystów.

§ 4

Umawiające się strony wezmą czynny udział w organizowaniu "Dni Krakowa" w Lipsku oraz "Dni Lipska" w Krakowie, które odbędą się w odstępie 2 lat pod kierownictwem Partii, których celem będzie popularyzacja osiągnięć stron w dziedzinie politycznej, kulturalnej i gospodarczej.

§ 5

W dziedzinie oświaty i szkolnictwa Rady objęte umową mają zorganizować:

- stałą współpracę ośrodków oświatowych, w szczególności w dzie-

dzinie nowości pedagogicznych w pracy wychowawczej z dziećmi i młodzieżą,

- systematyczną wymianę doświadczeń w szczególności dotyczących organizacji i ośrodków kształcenia szkolnictwa zawodowego.

§ 6

Umawiające się strony przeprowadza wymianę doświadczeń w dziedzinie rozwoju budownictwa, gospodarki komunalnej i mieszkaniowej oraz będą popierały bezpośrednie kontakty między odpowiednimi komórkami służbowymi miasta Krakowa i Lipska.

§ 7

Umawiające się strony aktywizować będą bezpośrednie kontakty przedsiębiorstw o charakterze komunalnym, w szczególności kontakty w dziedzinie komunikacji i terenowej gospodarki zaopatrzeniowej.

§ 8

Celem urzeczywistnienia postanowień ujętych w umowie, partnerzy opracują dwuletnie plany współpracy, w ramach których odpowiednie instytucje, organizacje i zakłady przeprowadzą bezpośrednie umowy. Wyniki tych umów i powzięte postanowienia ujęte zostaną w planach szczegółowych.

§ 9

Niniejsza umowa podlega zatwierdzeniu przez Radę Narodową miasta Krakowa oraz Radę miasta Lipska

§ 10

Umowa ta zgodna jest z postanowieniem odnośnie wymiany delegacji i doświadczeń między Komitetem Wojewódzkim PZPR miasta Krakowa oraz Komitetem Wojewódzkim SED miasta Lipska

Sporządzono 8 września 1973 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim,
przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

.....
Przewodniczący Prezydium
Rady Narodowej m. Krakowa

.....
Nadburmistrz
miasta Lipsk